

# أَجْ سَخْ جِ بَلْ نَ مُوسَى

يُنْ جُنْكِي ڪِ بَ تَوْرِيٰثُ مُوسَى

مُتْ ڪِ، سَازْ 17.4-23.2

يَلْ نِيَوْنِتْ نَ بَنْ إِسْرَائِيلْ

بَ نُ دِمِي بَ مُ يَكْ، فِرْكَوْنَ بُوْزْ مِسْرَ دِيْ:  
 ۲۳ فِي نَ بَنْ إِسْرَائِيلْ نَكِي بِنْ رِكْ نَدْخْ سِينْ نَجَامْ  
 گِي: يُنْيِي وَوْتْ وَلْ، بَ سِينْ جُوْيِي، يَ سَبَبُوتْ  
 سِينْ شَرْخِتْ نَجَامْ ڪِ، أَكْ فَ يَلْ: ۲۴ بُوبَ يَلَّا نَكِي  
 دِكْ سِينْ يُوْخْ، تَ فَتْوُلْ كُلْرِ ڪِ مُ فَشُونْ أَكْ  
 إِبْرَاهِيمْ أَكْ إِسْحَاقْ أَكْ يَعْقُوبْ: ۲۵ يَلْ نَكْ گِيسْ  
 بَنْ إِسْرَائِيلْ، نِيَوْنِتْ لِيْنْ:

أَجْ سَخْ جِ يَنْ نَ مُوسَى

لِيَكْ مُوسَى نَكِي شَمْ گُتْ گُرْوَمْ يَتْرِ،  
 سَرْخَلْكَتْ مَجَنْ بَ: مُ يَبْ جُرْ ڪِ فْ

3

## Aji Sax ji yebal na Musaa

ñu jukkee ko ci Tawreetu Musaa

Mucc ga, saar 2.23-4.17

Yàlla ñeewante na bànni Israyil

<sup>23</sup>Ba ñu demee ba mu yàgg, Firawna buuru Misra dee. Fekk na bànni Israyil a ngay binni rekk ndax seen njaam ga. Ñuy woote wall, ba seen jooy, ya sababoo ca seen toroxteg njaam ga, àgg fa Yàlla. <sup>24</sup>Booba Yàllaa ngay dégg seeni yuux, te fàttewul kóllére ga mu fasoon ak Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba. <sup>25</sup>Yàlla nag geesu bànni Israyil, ñeewante leen.

Aji Sax ji yónni na Musaa

**3** Léegi Musaa ngay sàmm gàtti goroom Yettro, sarxalkatu Majan ba. Mu yóbbu jur ga fu sore ca màndij ma, daldi agsi ca suufu tundu Yàlla wa ca Oreb. <sup>2</sup>Malaakam Aji Sax ja feeñoo ko foofa melow sawara wuy tàkk, jafal fa ab gajj. Musaa xoolaat, ndeke gajj ba bépp jàpp na, ba ne jippét, waaye lakkul. <sup>3</sup>Musaa ne: «Mbír mu yéeme mii daal, naa jàdd xool ko, ba xam lu tax gajj bi lakkul.»

<sup>4</sup>Ba Aji Sax ji Yàlla gisee Musaa jàdd, di xoolsi, ca gajj ba la àddoo, ne ko: «Musaa, Musaa!» Mu ne ko «Maa ngi.» <sup>5</sup>Yàlla ne ko: «Bul jegesi, summil say dàll, ndax fii nga taxaw suuf su sell la.» <sup>6</sup>Mu teg ca ne: «Man maay sa Yàllay baay, di Yàllay Ibraayma, di Yàllay Isaaxa te di Yàllay Yanqóoba.» Ca la Musaa nébb kanam ga, ndax ragala xool Yàlla.

<sup>7</sup>Aji Sax ji tegaat ca ne ko: «Gis naa bu baax fitna, ji sama ñoñ nekke Misra. Dégg naa itam seen jooy ndax kilifay saskat, yi leen di gétén ci liggey, te ñeewante naa leen ngir seen coono. <sup>8</sup>Damaa wàcc, xettli si leen ci waa Misra; génne leen réew moomu, ba yóbbu leen réew mu baax te yaatu, réew mu meew maak lem ja tuuroo, foofa ca diiwaanu Kanaaneen ña ak Etteen ña ak Amoreen ña ak Periseen ña ak Eween ña ak Yebuseen ña. <sup>9</sup>Yuux, yi bænni Israyil nekke nii, agsi na ba ci man, te gis naa it ni leen waa Misra di note. <sup>10</sup>Kon nag kaay, ma yónni la ca Firawna. Demal yiwi ji bænni Israyil, sama ñoñ, ñu génn Misra.»

### Musaa di leewaayu, Yàlla di ko ñaax

<sup>11</sup>Musaa ne Yàlla: «Waaw, waaye man tekkiwuma dara, bay dem ca Firawna, di génne bænni Israyil Misra.» <sup>12</sup>Mu ne ko: «Man déy, maay ànd ak yaw, te boo génnee mbooloo ma Misra, dingien ma jaamusi ci tund wii. Loolooy firndeel ne, maa la yónni.»

<sup>13</sup>Musaa ne Yàlla: «Su ma demee ca bænni Israyil, ne leen seen Yàllay maam ya moo ma yónni ca ñoom bænni Israyil de, dinañu ma laaj nu mu tudd. Lu ma leen di wax nag?» <sup>14</sup>Yàlla ne Musaa: «Maay Ki nekk. Kon waxal bænni Israyil ne leen: "Aji Nekk ji moo ma yónni ci yéen."» <sup>15</sup>Yàlla dellu ne Musaa: «Dangay wax bænni Israyil, ne leen: "Aji Sax ji, seen Yàllay maam ya, di Yàllay Ibraayma, di Yàllay Isaaxa te di Yàllay Yanqóoba, moo ma yónni ci yéen." Aji Sax jee di sama tur wu sax dàkk, ñu di ma ko fàttlikoo ba fàww. <sup>16</sup>Demal woo magi Israyil, ñu daje, nga ne leen: «Aji Sax ji, seen Yàllay maam ya, di Yàllay Ibraayma ak Isaaxa ak Yanqóoba, moo ma feeñu, ne ma: 'Gis naa leen, te yég naa li ñu leen di teg ci Misra. <sup>17</sup>Dogu naa leena jèle ci seen notaange gii ngeen nekke ci Misra, yóbbu leen ca réewum Kanaaneen ña ak Etteen ña

شِرْتَ مُنْدِعْ قَرَ، دَلْدِ أَكْسِتَ سُوفْ تُنْدِيْلَ وَ  
تَ أَرْبَ: <sup>2</sup> مَلَاكْمَرْ أَجِ سَخْ جَ فِينُو گَ فُوقَ مِلْوَ  
سَوَرَ وُيْتَكَ، جَفَلْ فَآبَ كَجَّ: مُوسَى خَوَالَاتَ،  
نِدِيَكَ كَجَّ بَ زِيَّ جَبَ نَ، بَ نَ جَبَتَ، وَايَ  
لَكَلَ: <sup>3</sup> مُوسَى نَ: «مِيزْ مُزِيمَ مِي دَالَ، تَأْ جَدَّ  
خَوْلَكَ، بَ حَمْلَ تَخْ كَجَّ بَ لَكَلَ:»

بَ أَجِ سَخْ جَ يِلَّ كِبِي مُوسَى جَدَّ، دَ  
خَوْلَسَ، تَ كَجَّ بَ لَ أَدَوَ، نَ گَ: «مُوسَى،  
مُوسَى!» مُرَنَ گَ «مَا نِكَّ». <sup>5</sup> يِلَّ نَ گَ: «بُلَّ  
جَكَسَ، سَمِيلَ سَيِّدَلَّ، نَدَخْ فِي نَكَّ تَخَوْ سُوفَ  
سُسِيلَ لَ:» <sup>6</sup> مُرِتَكَتَ نَ: «مَنْ مَأْيِ سَيِّلَيَّ  
بَأْيِ، دَيِلَّيِ إِبْرَاهِيمَ، دَيِلَّيِ إِسْحَاقَ تَ دَيِلَّيِ  
يَغْقَوَبَ:» تَ لَ مُوسَى نِبَكَنْمَ گَ، نَدَخْ  
رَكَلَ خَوْلَ يِلَّ:»

آجِ سَخْ جَ تِكَاثَتَ نَ گَ: «گِنْ نَأْ بُ  
بَاخْ فِتَنَ، جَ سَمَيِّنَ نِكَّ مِسَرَ: دَكَّ نَأِتَمَ سِينَ  
جَوَيِ نَدَخْ كَلَفَيِ سَسْكَثَ، يِلِينَ دَكَثَنَ

بٰ لِكِي، تٰ نِيُونْتٰ نَا لِينْ نِكْرٰ سِينْ ٗوْنَهْ.  
 دَمَا ٗوْتٰ، خَتِلِسٰ لِينْ بٰ وَا مِسْرٰ؛ گِنْ لِينْ  
 ٨ رِيُوْ مَوْمٰ، بٰ يِبٰ لِينْ رِيُوْ مُ بَاخْ تٰ يَاٰثٰ، رِيُوْ مُ  
 مِيُوْ مَاكٰ لِمٰ جَ تُورُو، فُوفٰ تٰ دِيُوانْ كَنَانِينْ  
 نَ آكٰ إِتِينْ نَ آكٰ آمِرِينْ نَ آكٰ پِرِسِينْ نَ آكٰ  
 إِوِينْ نَ آكٰ بِنِسِينْ نَهْ. ٩ يُوْخٰ، يٰ بِنْ إِسْرَاءِيلْ  
 بِنِي، آكُسٰ نَ بٰ تٰ مَنْ، تٰ گِينْ نَا إِثْ  
 نِ لِينْ وَا مِسْرٰ دِ ثِتْ. ١٠ گِنْ نَكٰ كَاهِي، مَيِنْ  
 لَ تٰ فِرْعَوْنَهْ دَمَلْ يِوْجٰ بِنْ إِسْرَاءِيلْ، سَمَرْ يِنْ،  
 نُ گِنْ مِسْرٰهْ.»

### مُوسَى دِ لِيُوايِي، يِلَّ دِ كَيَاخْ

١١ مُوسَى نِ يِلَّ: «وَأَوْ، وَأَيِّ مَنْ تِكَوْمَ دَرَ، بَيِّ  
 دَمْ تٰ فِرْعَوْنَ، دِ گِنْ بِنْ إِسْرَاءِيلْ مِسْرٰهْ.» ١٢ مُرِنْ  
 كٰ: «مَنْ دِيِي، مَاهِي أَنْدَ آكٰ يِوْ، تٰ بُو گِنِي مِبُولُو  
 مَرِسَرٰ، دِنِكِيْنْ مَرِ جَامِسٰ تٰ تُنْدَ وِي.» لَوْلُويِي  
 فِرْزِيدِيلِنْ، مَا لَ يِنْهْ.»

ak Amoreen ña ak Periseen ña ak Eween ña ak Yebuseen ña, réew mu meew maak lem ja tuuroo.' ”

١٨ «Magi Israyil dinañu la déggal, su ko defee nga ànd ak ñoom, dem ca buuru Misra. Waxleen ko ne ko: “Aji Sax ji Yàllay Ebrë yi moo nu feeñu. Kon nag ngalla may nu, nu dem topp mändij mi lu mat doxub ñetti fan, ngir rendili sunu Yàlla Aji Sax ji ay sarax.” ١٩ Waaye man xam naa ne buuru Misra du leen bàyyi, ngeen dem, mbete mu taseek doole ju ko tiiñ. ٢٠ Moo tax maay xàcci sama loxo, ba dumaa waa Misra ay mbugali mbugal yu kéemaane yu may def ci seen biir. Su ko defee dina leen bàyyi, ngeen dem. ٢١ Maay dogal sax waa Misra yéwéne mbooloo mii, ba keroog bu ngeen di dem, dungeen deme loxoy neen. ٢٢ Képp kuy jigéen ci bànni Israyil, na laaj dëkkandoom, laajaale ku dëkkandoom, ay gànjari xaalis, ak gànjari wurus, ak yére yu ngeen di solal seen doom yu góor ak yu jigéen, ba waa Misra ne dunj.»

### Yàlla jox na Musaa ay firnde

**4** Gannaaw loolu Musaa dellu wax Aji Sax ji ne ko: «Waaw, su ñu ma dégluwul te gëmuñu ma, xanaa ne ma: “Aji Sax ji feeñuwu la” nag?» ٢ Aji Sax ji ne ko: «Li ci sa loxo lu mu doon?» Mu ne ko: «Aw yet.» ٣ Aji Sax ji ne ko: «Sànni ko ci suuf.» Mu sànni yet wa ca suuf, mu soppliku jaan. Musaa dellu gannaaw. ٤ Aji Sax ji ne ko: «Tàllalal sa loxo, jàpp ci geen gi.» Musaa tàllal loxo ba, ne nikku jaan ja, mu dellu di aw yet ca loxoom. ٥ Aji Sax ji ne ko: «Loolu ngay def, ngir ñu gëm ne Aji Sax ji seen Yàllay maam ya, di Yàllay Ibraayma, di Yàllay Isaaxa te di Yàllay Yanqóoba, moo la feeñu ci lu wér.»

٦ Aji Sax ji dellooti ne ko: «Léegi dugalal sa loxo, teg ko ci sa dënn.» Musaa dugal loxoom, teg ko ca dënnam; ba mu ko génnee, mu def i àkk, xobbiku. ٧ Aji Sax ji ne ko: «Dellool sa loxo ci sa dënn.» Musaa delloo loxo ba ca dënn ba, génnewaat

ko, mu dellu mel ni yaramam. <sup>8</sup>Mu ne ko: «Bu ñu la gëmul mbaa ñu baña seet ci firnde ju jëkk ji, dinañu gëm ndax firnde ji ci topp. <sup>9</sup>Waaye su lenn ci ñaari firnde yi taxul ñu gëm, te déggaluñu la, nanga tanqe ndox ci dexu Niil gi, tuur ko ci suuf su wow si, su ko defee ndox, ma nga tanqe ca dex ga, day soppliku deret ci suuf si.»

### Yàlla def na Aaróona bëkk-néegu Musaa

<sup>10</sup>Musaa nag ne Aji Sax ji: «Da di, Boroom bi, man naka jekk duma nitu waxkat, du démb, du tey jii ngay wax ak man. Dama di ku leeb, Sang bi, te tëlee wax.» <sup>11</sup>Aji Sax ji ne ko: «Ku sàkkal nit gémmiñ? Kan mooy luuwal, di tëxal, di gisal mbaa muy gumbaal? Xanaa du man Aji Sax ji? <sup>12</sup>Demal rekk, man maay ànd ak yaw booy wax, di la xamal li ngay wax.» <sup>13</sup>Teewul Musaa ne ko: «Ngalla waay, yónnil keneen ku la soob rek, sama Boroom.» <sup>14</sup>Aji Sax ji nag mer ba fees ndax Musaa. Mu ne ko: «Sa mag Aaróona, Leween bi, da fee nekkul? Moom, xam naa ne ku mana wax la. Mu ngi lay gatandusi sax, te bu la gisee, bég. <sup>15</sup>Nanga wax ak moom, digal ko li mu wara wax. Man maay ànd ak yéen, yaak moom, saa yu ngeen dee wax, te maa leen di xamal, yéen ñaar, li ngeen wara def. <sup>16</sup>Na lay waxal ak mbooloo mi; su ko defee sa kàddu di kàddoom, te yaw nga mel ci moom ni Yàlla. <sup>17</sup>Yóbbaleel yet wii nag, ndax ci ngay defe firnde yi.»

<sup>13</sup> مُوسَى نِيْلَ: «سُرْجِمِي تَبْنِ إِسْرَائِيلَ، نِيْلَنْ سِينْ يَلْيَى مَامِرْ يَمْوَرْ بَنْ إِسْرَائِيلَ دَهْ، دَنْيَى مَرْ لَاجْ نُمْرُدَّهْ لُمَرْ لِيْنْ دَوْخَ نَكْ؟» <sup>14</sup> نِيْلَ مُوسَى: «مَاءِي كِنْكَهْ كَنْ وَخْلَ بَنْ إِسْرَائِيلَ نِيْلَنْ: أَجِنْكَهْ جِمَوْرِيَنْ تَبِيْنْهْ» <sup>15</sup> يَلْيَى جَلْلَنْ مُوسَى: «دَنْكَهْ وَخْ بَنْ إِسْرَائِيلَ، نِيْلَنْ: أَجِسْخَهْ جِ، سِينْ يَلْيَى مَامِرْ يَمْوَرْ بَنْ إِسْحَاقَ تَبِيْنْهْ دَيْلَيْ يَعْقُوبَ، مَوْرِيَنْ تَبِيْنْهْ أَجِسْخَهْ دِسَرْ تُرْ وَسْخَذْكَهْ، نُمْ دَمَرْ كَفْتِلَكَوْبَ فُؤْهْ دَمَلْ وَمَكِ إِسْرَائِيلَ، نُمْ دَجَهْ، نَكْ نِيْلَنْ: أَجِسْخَهْ جِ، سِينْ يَلْيَى مَامِرْ يَمْوَرْ بَنْ إِسْحَاقَ أَكْ يَعْقُوبَ، مَوْرِيَنْ تَبِيْنْهْ، نِمَهْ: «كِسْنَ نَا لِيْنْ، تَبِيْكَهْ نَا لِيْلَ نِيْلَنْ دَتْكَهْ تَبِيْسَرَهْ» <sup>17</sup> دَتْكَهْ نَا لِيْنَ جَلْلَهْ تَبِيْسَرَهْ رِيْفُورْ كَنَانِيْنَ نِيْأَكْ إِتِيْنَ نِيْأَكْ آمِرِيْنَ نِيْأَكْ پِرِسِينْ نِيْأَكْ إِوِينْ نِيْأَكْ بِيْسِينْ نِيْأَ، رِيْفُورْ مِيْوَهْ مَاهْ لِمَرْ جَثْوَزَهْ»

﴿18﴾ «مَكِ إِسْرَاعِيلُ دَنْيَ لِكَلْ، سُكَ دِفِي نَكَ  
أَنَّدَ أَكَ يَوْمٌ، دِمْ تَ بُورُ مِسْرَ، وَخْلِينَ كَنَّ  
كَهْ: «أَجِ سَخْ جِ يَلِي إِبْرِي مَوْ نُ فِيْنُ: كَنْ نَكَّ  
نَكَّلَ مَيْ نُ، نُ دِمْ تَبِ مَنْدِعْ مِلْ مَتْ دَحْبَ  
نِتَّ فَنْ، نِكَرِنْدِلِ سُنْ يَلِي أَجِ سَخْ جِ آيِ سَرَخْ:»  
﴿19﴾ وَأَيِّ مَنْ حَمْ نَا نِ بُورُ مِسْرَ دِلِينَ بِيْ، نِكَيْنَ  
دِمْ، مِيْتِ مُ تَبِيِكْ دَوْلِ جُ كَ تِيْنُ: ۚ مَوْ تَخْ  
مَائِي حَتِ سَمَ لَخْ، بَ دُمَا وَا مِسْرَ آيِ مِنْكَلِ  
مِنْكَلِ يُ كِيمَانِ يُ مَيْ دَفِ بِ سِيْنِ بِيْزُ:ۚ  
سُكَ دِفِي دَنِ لِيْنَ بِيْ، نِكَيْنَ دِمْ: ۚ مَائِي  
ذَكَلِ سَخْ وَا مِسْرَ دِرُونِ مَبُولُو مِيْ، بَ كِرُوكْ  
بُ نِكَيْنَ دِ دِمْ، دِنِكَيْنَ دِمِ لَخِيْ نِيْنُ: ۚ كِبِ  
كُيْ جِكَيْنَ بِ بِنِ إِسْرَاعِيلُ، نَ لَاجْ ذَكَنْدُومْ،  
لَاجَالِ كُ ذَكَهْ أَكَ ذَكَنْدُومْ، آيِ كِنْجَرِ خَالِسِنْ،  
آكَ كِنْجَرِ وُرْسِنْ، آكَ بِرِيْ يُ نِكَيْنَ دِ شَلَلِ سِيْنِ  
ذَوْمَ يُ كُوزَ آكَ يُ جِكَيْنَ، بَ وَا مِسْرَ نِ

لِعْنَةٌ

ماي انڈ آکے یو بوي وح، د ل حمل ل نگي وح»  
تیوں موسی ن کے: «نگل واي، یتل کينین  
کے ل شوب رک، سمر بزوفم..» <sup>(14)</sup> آج سخ ج نگ مز  
ب فیس نداخ موسی: م ن کے: «س مگ هرون،  
لوین ب، دھی نگل؟ موفر، خمر نا ن ک من وح  
ل: م نگ لپي گتندسي سخ، ت ب ل گيسی، بگی:  
تنگ وح آک موفر، دگل کے ل م ور وح: من  
ماي انڈ آک پيئن، ياك موفر، سا یي نگين دي  
وح، ت ما لين د حمل، پيئن ياز، ل نگين ور دف:  
ن لپي وخل آک مبولو م؛ س ک دفي س گڈ  
د گڈوم، ت یو نگ مل ت موفر ن یل: <sup>(15)</sup> یتايل  
پ وي نگ، نداخ ت نگي دف فرندا ی:»  
<sup>(16)</sup>  
پ وي نگ، نداخ ت نگي دف فرندا ی:»  
<sup>(17)</sup>

三

## يَلْ جَحْ نَ مُوسَى أَيْ فِرْنِدِ

4

كَنَّا وَلَوْلُ مُوسَى دَلْ وَخْ آجِ سَخْ جِ نِ كَ: «وَأَوْ، سُنْ مَ دِكْلُولْ تِ كُمْنُ مَ، خَنَا نِ مَ: «آجِ سَخْ جِ فِيئُو لَ» نَكْ؟» آجِ سَخْ جِ نِ كَ: «لِ بِ سَلَخْ لُ مُرْ دُونْ؟» مُنْ كَ: «آوْ پِتْ؟» آجِ سَخْ جِ نِ كَ: «شِنْ كَ بِ سُوفْ؟» مُ شِنْ پِتْ وَتْ سُوفْ، مُ شِيلِكْ جَانْ. مُوسَى دَلْ كَنَّا وَ: آجِ سَخْ جِ نِ كَ: «تَلَلْ سَلَخْ، جِبْ بِ كَيْنِ كَ:» مُوسَى شَلَلْ لَخْ بَ، نِ كَ جَانْ حَ، مُ دَلْ دَأْوِتْ تَ لَخْوْمَرْ؟ آجِ سَخْ جِ نِ كَ: «لَوْلُ نَكْيِ دَفْ، نَكْرُنْ كُمْنِ آجِ سَخْ جِ سِينْ يَلَّي مَامْرِي، دَيَلَّي إِبْرَاهِيمْ، دَيَلَّي إِسْحَاقْ تِ دَيَلَّي يَعْقُوبْ، مَوَلِ فِيئِنْ بِ لُ وَزْ؟» آجِ سَخْ جِ دَلَوتِ نِ كَ: «لِيَكْ دَكَلْلُ سَلَخْ، تَكْ كَ بِ سَدَنْ؟» مُوسَى دَكَلْ لَخْوْمَرْ، تَكْ كَ تَ دَنْمَرْ؟ بَ مُ كَ كَيْيِ، مُ دَفِ أَكْ، خِيكْ؟ آجِ

6

## يَلْ دَفْ نَ هَرُونَ بَكْ-نِيَكْ مُوسَى

مُوسَى نَكْ نِ آجِ سَخْ جِ: «دَدْ، بَزْوَمْ بَ، مَنْ نَكَ جَكْ دَمْ نِتْ وَخْكَثْ، دُ دِمَبْ، دُ تَيْ جِي نَكِي وَخْ آكِي مَنْ؟ دَمَ دِ كُ لِيَبْ، سَنَگِ بَ، بِ تِلَي وَخْ؟» آجِ سَخْ جِ نِ كَ: «كُ شَكَلْ نِتْ كِمِينْ؟ كَنْ مُويِ لُوَوْلَ، دِ تَخْلُ، دِ كِسَلْ مَبَا مُي كُمْبَالْ؟ خَنَا دَ مَنْ آجِ سَخْ جِ؟ دَمَلْ رِكْ، مَنْ

7